

✧ 广西公益性出版基金资助项目

壮语壮文研究之一

跨境壮语研究

HAMJ DIEGGUEK VAHCUENGH YENZGIU

吴小奕 著



广西民族出版社

✧ 广西公益性出版基金资助项目

壮语壮文研究之一

跨境壮语研究

HAMJ DIEGGUEK VAHCUENGH YENZGIU

吴小奕 著



广西民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨境壮语研究: 壮文/吴小奕著. —南宁: 广西民族出版社, 2013. 12

ISBN 978-7-5363-6733-3

I. ①跨… II. ①吴… III. ①壮语—研究 IV. ①H218

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 279684 号

HAMJ DIEGGUEK VAHCUENGH YENZGIU

跨境壮语研究

吴小奕 著

出版发行	广西民族出版社(地址:南宁市桂春路3号 邮政编码:530022)		
发行电话	(0771) 5523216	传真:	(0771) 5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn		
出版策划	尹福建	特 约 编 辑	潘小邕
组稿编辑	韦林利	特 约 审 读	刘益堂
责任编辑	尹福建	特 约 校 对	唐 龙
责任美编	何世春	特约封面设计	黄思源
版式设计	何世春		
责任印制	蓝剑风		
印 刷	广西地质印刷厂		
规 格	890 毫米×1240 毫米 1/32		
印 张	8.75		
字 数	180 千字		
版 次	2013 年 12 月第 1 版		
印 次	2013 年 12 月第 1 次印刷		

ISBN 978-7-5363-6733-3/H·49

定价: 18.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。

电话: (0771) 5523243

摘 要

壮族先民自古以来就生活在今中越边境地区一带。自1078—1084年中国宋朝与交趾李朝划定两国边境以后，这一民族共同体成为跨境民族，后来分别发展成我国的壮族和越南的岱族、依族等民族。我们总称这些来源相同的民族为跨境壮族。本课题首次对跨境壮族所使用的语言——跨境壮语展开研究，旨在探明影响跨境壮语的各种因素及其作用机制；解释跨境壮语得以保持一致的原因；观察跨境壮语差异，寻找变化规律。

本课题的创新之处在于以下几点：一、对中越边境岱依语进行调查研究，为侗台语族研究提供了一种新的语言材料，增加了新的内容，进一步加强对越南北部壮侗语的了解和研究。二、从跨境语言的角度出发，将境内的壮语与越南的岱依语进行比较研究，是整个跨境侗台语比较研究的有机组成部分。三、研究表明，跨境壮语代表着语言接触和语言演变的一种特殊类型，研究其发展特点可为语言演变理论提供新观点和新论据。四、重新认识跨境壮语作为超国界语言工具在使用功能上的优势与潜力，为国家进行语言规划、制定相关语言政策提供重要的参考和理论依据。

《绪论》主要介绍中越跨境壮族和壮语的概况以及壮族跨境的历史背景。对前人的相关研究做了回顾，并阐述了本课题研究的目的是研究价值，提出了研究的基本思路和研究方法。第一章《跨境壮语语音研究》介绍跨境壮语几个代

表点的音系，对跨境壮语声、韵、调系统作了比较研究，还探讨了跨境壮语中汉语和越语借词的语音特点。研究结果显示，尽管跨境历史比较长，但跨境壮语在语音特征、语音发展规律方面有高度的一致性。毗邻的地理条件，密切的文化接触与交流，相同的语音发展方向等等，是促使跨境壮语语音变化趋同的原因。第二章《跨境壮语词汇研究》以介绍越南岱依语词汇系统为重点，对岱依语词的语音特征和词义关系进行了分析；探讨了跨境壮语词汇中突出体现社会民族文化特色的部分词语；并着重从词语的创造和借贷方面对跨境壮语词汇进行了比较研究，发现跨境壮语词汇经历漫长的相同发展历程，双方都吸收了大量的汉语借词。直到近代跨境壮语词汇才开始出现一些比较明显的差异，主要表现在新创词和新借词方面。岱依语等壮侗语言对越南语的反作用也在词汇中有所表现。第三章《跨境壮语语法研究》分析讨论了越南岱依语不同于境内壮语的一些语法现象；指出跨境壮语语法共同受到了汉语很大的影响，而越南语语法也通过词语的借用开始对岱依语语法有所渗透；还有一些语法现象的差异则是由于语言各自独立发展而造成的。第四章《跨境壮族文字研究》介绍了跨境壮族文字发展的历程，对越南岱依族喃字材料作了较为详细的分析，讨论了跨境壮语现代拼音文字在推广使用中存在的问题，并就跨境壮族文字未来的发展策略提出了自己的看法。第五章《跨境壮语使用状况研究》分析讨论了跨境壮语目前的使用情况及使用功能的特点，发现在主体民族语言的强大影响之下，跨境壮语的使用功能有一定程度的减弱，并分析了导致功能减弱的原因；同时指出，作为一种超国界交际语言，跨境壮语具有巨大潜力。第

六章总结了使跨境壮语在跨境条件下保持一致的社会因素和语言因素；并指出在新的历史条件下，跨境壮语将表现出新的发展特点，境内外壮语的差异将会进一步扩大。

对跨境壮语的全面考察使我们发现，境内外壮语在跨境条件下仍在许多方面保持了较高的一致性。通过考察影响跨境壮语的各种因素及其作用机制，我们认为：紧密的地缘关系，密切的民族文化交流与接触，相同的语言发展走向，较高的民族聚居程度等因素是跨境壮语在经历漫长跨境历史后仍能保持高度一致的主要原因。不过，在新的社会历史条件下，越南语凭借着国家主体民族语言和国家通用语的优势地位，对岱依语的影响正在日益增强，促使岱依语逐渐脱离与境内壮语共同发展的轨道。境内外壮语自身的独立发展也是差异产生的原因之一。随着汉语与壮语关系日趋密切，越南语对岱依语影响逐渐增强，跨境壮语的差异将进一步扩大。

关键词：语言比较；语言接触；语言演变；跨境壮语；越南；岱依语

Abstract

The ancestors of Zhuang People had been living in the area where is now the Vietnam - China border area since very ancient time. When China and Vietnam (Giao Chi) demarcated the boundaries in A. D. 1078 - 1084, ancient Zhuang-Zhuang people was divided by the border and later developed into the ethnic group of Zhuang in China and Tay, Nung etc. in Vietnam. We call all these ethnic groups "Zhuang Peoples Across Border" (ZPAB). The subject of this dissertation is about their languages, Zhuang Languages Across Border (ZLAB), including three sub - dialects of Southern Dialect of Zhuang in China and languages of Tay and Nung in Vietnam. We examined the factors which may mainly influence ZLAB and their working mechanism, explained the reasons which helped ZLAB to maintain high resemblance despite the border and took a close view of diversity of ZLAB to find out rules of linguistic changes.

In Chapter 1 the history and the actual state of ZPAB and their languages were introduced and related research were reviewed. In Chapter 2, phonologies of 7 Zhuang dialects across border were listed. We also compared the initial consonants, vowels and tones of these dialects and found out that phonologies of ZLAB have high similarity in spite of a

long history of being separated by the border. In Chapter 3 characteristics of ZLAB lexical system were discussed and the newly – created words and loan words in different ZLAB were compared. It was concluded that lexis in ZLAB experienced the same developing process during a long time and only until A. D. 19th century did some difference occur. In Chapter 4 we discussed diversity in ZLAB grammar and found that ZLAB from both sides of the border borrowed some grammar elements from Chinese. Vietnamese slightly influenced Tay – Nung grammar through loan words. In Chapter 5 we researched into ZLAB writing system. Ch? N? m, an immature writing system of Tay – Nung was analyzed and some suggestions were given to help the generalization of new phonetic writing system. In Chapter 6 we examined the social function of ZLAB and found that it was decreased as a consequence of being influenced by Chinese and Vietnamese. We also evaluated advantage and potential of ZLAB as a supranational communication tool. In Chapter 7, we reviewed the development of ZLAB and explained the reasons that helped ZLAB maintain the resemblance. We also anticipated that diversity between ZLAB would increase gradually.

Our research showed that even separated by the China – Vietnam border, Zhuang Languages of both sides of the border still developed in the same direction and were highly similar in many aspects. Neighboring location, close contact and communication of cultures, and highly congregating popula-

tion in the area and so on, conduced to the highly similar development of ZLAB. However, the situation is changing since Vietnamese is increasing its influence on Tay – Nung Languages. It can be concluded that diversity between Zhuang Languages across border will increase in the future.

Key words: Language comparison; Language contact; Language change; Zhuang Language Across Border; Vietnam; Tay; Nung

目录

mulu

摘 要	(1)
Abstract	(4)
绪论	(1)
第一节 中越跨境壮族与壮语	(1)
第二节 前人研究综述	(12)
第三节 本课题研究的意义	(18)
第四节 本课题基本思路、材料及研究方法	(22)
第一章 跨境壮语语音研究	(26)
第一节 跨境壮语音系	(26)
第二节 跨境壮语语音对应	(47)
第三节 跨境壮语中借词的语音特点	(71)
第二章 跨境壮语词汇研究	(79)
第一节 词的语音特征	(81)
第二节 词义关系	(90)
第三节 词汇与社会文化	(93)
第四节 词语的创造与借贷	(121)
第三章 跨境壮语语法研究	(147)
第一节 构词法的异同	(147)

第二节	岱依语的词类活用	(150)
第三节	部分词语用法异同	(154)
第四节	越语对岱依语语法的影响	(160)
第四章	跨境壮族文字研究	(168)
第一节	我国壮族文字的发展历程	(168)
第二节	越南岱依族喃字	(175)
第三节	跨境壮语拼音文字	(196)
第四节	跨境壮族文字的发展	(203)
第五章	跨境壮语使用情况研究	(213)
第一节	我国壮族语言使用情况	(214)
第二节	越南岱依族语言使用情况	(220)
第三节	跨境壮语使用情况分析	(226)
第四节	跨境壮语使用功能优势与潜力	(233)
第六章	结语	(237)
参考文献	(244)
附录一	《岱依—越语词典》的语音系统	(251)
附录二	越南岱依族喃字样文	(254)
附录三	对应词表	(255)

绪 论

第一节 中越跨境壮族与壮语

一、中越跨境壮族现状与历史

在我国广西壮族自治区和云南省的南部，绵延伸展着 1,353 公里中国与越南漫长的陆地边界线。两国跨国境而居的民族，中国方面有壮、傣、布依、苗、瑶、汉、彝、哈尼、拉祜、仡佬、京、回等 12 个民族。^[1]其中，壮族是中越边境地区分布最广、人口最多的跨境民族。根据 2010 年全国人口普查统计，中国的壮族有 16,926,381 人，是我国人口最多的少数民族，占全国人口总数的 1.27%。主要分布在广西壮族自治区和云南省。另外在广东、四川、贵州、湖南等省也有少量分布。在中越交界的十几个县市里，壮族都是当地的主体民族，人口约 300 多万。中越边境线上广西境内与越南接壤的县市有 7 个：那坡、靖西、大新、龙州、凭祥、宁明、防城港。这一带是壮族人最集中的地区，壮族人口约有 200 多万。除防城港外，其他 6 县市壮族人口数占到 6 县市总人口的 90% 以上。他们一般自称为“土人”或“布依”。广西中越边境的这 7 个县市所使用的壮语就是本课题

跨境壮语研究所涉及的境内主要研究对象^①。

在越南，壮族被识别为 5 个民族，即岱族、依族、布标族、拉基族、山斋族。^[2]其中，岱族和依族人口最多，占到这 5 个民族总人口的 94%。岱族和依族分别是越南第一和第六大少数民族。截至 2009 年，岱族约有 1,626,392 人，占越南总人口的 1.9%，主要分布在越南北部的高平、谅山、北太、宣光、河江、安沛、老街等省。他们自称为“岱”（Tay）或“土”（Tho），20 世纪 50 年代前则多被称为“土”人，民族识别后族称定为岱族。依族有 968,800 人，占越南总人口的 1.1%，主要居住在谅山、高平、北太、河北、河江等省，自称为“依”（Nung）。与中国广西交界的越南谅山和高平两省是岱族和依族人最密集的地区，全国有超过三分之一的岱依人在此聚居。谅山省的岱依族人口总数约 57.3 万，占全省总人口的 78% 以上，其中岱族 259,532 人，依族 314,295 人；高平省的岱依族人口总数约为 36.5 万，占全省总人口的 72%，其中岱族 207,805 人，依族 157,607 人。^②

关于岱族和依族的关系，越南学者认为，在 11 世纪以前，岱族和依族还同为一个民族共同体，只是到越南脱离中国封建王朝的臣属关系独立后，才逐渐分化为两个民族。^[3]也有人按居住在越南时间的长短来区分两者。^[4]居住在越南

① 云南省还有壮族 100 多万人，主要分布在靠近中越边境的文山壮族苗族自治州。由于条件有限，本书研究范围限于广西的中越边境壮语，暂未涉及云南省内的壮语。

② 岱族、依族人口相关数据来自越南政府公布的 2009 年住房和人口普查数据。

时间久的，以前称为“土族”，后改称岱族；近 200 年来才由中国迁入越南的称依族，即所谓“依是客户，土是居人”^①。^[5]大部分学者认为岱族和依族在传统的物质文化和非物质文化遗产方面有诸多相似，语言相通，习俗、服饰、生活方式都基本相同。但也有学者提出不同意见，强调这两个民族还是有许多差别。^②比如饮食上，岱族喜好吃水牛肉、黄牛肉和狗肉，依族则多以猪肉为主，很少吃狗肉。在服饰上，岱族妇女常在腰带旁边戴有银链，而依族妇女则喜欢戴小布袋用作钱包；依族男子的衣服上有 7 颗用棉线做成的扣子，而岱族男子的扣子只有 5 个；岱族人称依族人为“短衣人”或“黑衣人”，反过来依族人则称岱族人是“长衣人”或“白衣人”等。从居住地来看，由于依族相对较晚迁入越南，所以他们所居住的村寨跟岱族人相比，往往处在更为偏远的地带。此外，两者在民居的构筑细节、婚葬礼俗等方面也稍有差别。不过，因为岱族和依族这两个民族常常杂居在一起，接触十分频繁，在文化上也彼此互相影响，事实上两者也在不断趋同，民族界限其实很难划分。在某些地区，不仅有依人岱化的现象，甚至有的一家人中填报民族成分时，兄报岱族，弟报依族。据统计，20 世纪 80 年代凉山、北太省 54.5% 的岱族和 40% 的依族有叔伯、姑姨关系。^[6]正因为岱依两族关系如此密切，所以越南学者在讨论相关问题时，经常将两者合称为“岱依族”来论述，两族的语言也统称为

① 《大南实录》正编第二纪卷 159，转引自周建新（2002）。

② 麻玉蓉，《越南东北部传统的“干栏建筑”》，越南社会科学出版社，2004 年，第 109 页。

“岱依语”。^[7]由于其他 3 个境外壮族——布标族、拉基族、山斋族人数稀少，语言也与岱依语相通，所以本课题以人口众多、分布较广的岱族和依族为境外壮族的代表。以越南岱依语为跨境壮语研究的境外主要研究对象。

壮族有着悠久的历史。根据庄为玑研究，壮族及其支系作为一个民族共同体，最晚形成于宋代，是由古代百越人中的西瓯、骆越部落分化发展而成。^[8]梁敏、张均如更进一步指出：历史、地理等证据显示，这两个百越族部落自古以来就生活现在广东西部、广西、云南东部、贵州南部及越南北部这一片相互毗连的地区，是当地的土著。经过几千年的变迁，西瓯部落后来逐渐演化成操壮语北部方言、布依语、临高话等民族的先民；骆越部落则发展成操壮语南部方言的壮族以及其他侗台民族，还包括先后往南往西迁徙的泰族（泰国主体民族）、老族（老挝主体民族）、掸族、阿含族、岱族、依族等民族。语言上的证据也显示，壮语与泰语、老挝语、掸语和越南的岱语和依语有很高的相似性。尤其壮语的南部方言，与这些境外的壮侗语族语言非常接近，甚至比壮语南部方言和北部方言的关系还要接近一些。^[9,10]罗美珍通过常用词的比较研究也证明了壮语和泰语关系密切。^[11]

在语言学证据之外，民族学、人类学学者更提出相似的艺术形式、民间信仰、人群体质等证据，进一步说明，壮族、傣族、岱族、依族、泰族和老族等迟至公元 8—9 世纪时仍同为一个民族共同体，之后才迁徙、分化成为不同民族。^[12]

越南岱依族无论从血统还是地缘来看，都与中国的壮族尤其是南部壮族关系更为紧密，迁徙跨界的历史也比较清

楚。中越边境的壮族跨境而居主要是历史原因造成的。据贺圣达研究，公元前 1000 年左右，邻近今中国云南、广西的中北部，出现了越族群体的居民。公元前 3 世纪中，在今越南北部红河下游地区，建立了“瓯越人国”，这大概是越南（古称交趾，后来又先后称交州、安南、大越、越南等）作为一个独立民族国家最早的渊源。^[13]根据《广西通史》，公元前 221 年，中国秦朝征服占据百越之地，设立南海、桂林、象郡三郡，其中象郡的管辖范围达到今越南北部一带。到了汉代，则将统治范围又更向南扩进。之后一千多年中，越南一直处于中国封建王朝的统治之下。^[14]至迟在 6 世纪末、7 世纪初，壮族的先民已经建村立县生活在中越边境地区。^[15]越南历史记载，公元 10 世纪初，越南趁中国政局动乱的时候取得了民族独立，建立了自己的封建王朝^[16]，使得壮族先民居住的广西首当其冲成为中国和越南的缓冲地带。1041—1051 年，当地山獠部落^①首领侬智高率众踞宋朝邕州管辖的广源州（今越南高平省广渊县）反抗交趾李朝和中国宋朝，宋仁宗遣名将狄青率部南下镇压。侬智高兵败撤退，1055 年逃奔大理国^②，致使华南邕州、钦州、廉州一带常被交趾李朝出兵侵扰。而当时的北宋王朝穷于应付北方边境的战事和镇压农民起义，面临内忧外患，无力南顾，便以广源州“其地瘴疠不堪守”^③为借口，在 1078—1084 年和交

① 壮族先民在历史上一度称“山獠”，如司马光辑录的《涑水纪闻》卷 13 载：“知邕州萧注曰：广源州本属田州，侬智高父本山獠，杀广源州酋豪而据之。”

② 《宋史·狄青传》。

③ 《宋史》卷 431 孙固传。

趾李朝划定疆界期间，同意将广源州等地划属交趾。从此，居住在这个区域的壮族先民开始分属中国和越南两个国家管辖，成为跨界而居的民族。后来逐步发展成今天的中国壮族和越南岱依族等民族。

尽管当时中越疆界已经划定，但边境山水相连，并没有不可逾越的地理障碍；而且由于在很长一段时间内越南中央政府的统治势力无法到达山地民族地区，边境各少数民族与国家的关系其实十分松散。因此两国边民并不为国界所阻，仍然来往密切，交流频繁，并且共同受到来自中原地区汉民族的强大影响。所以，越南岱依族与我国壮族，特别是边境沿线广西南部的壮族，在生产生活方式、文化传统、风俗习惯等方面表现出很多共同点。在生产方面，他们都是农业稻作民族，有着高超的水稻精耕技术。生活方面，长期以来，壮、岱依人同以“干栏”为主要的住宅形式，村前房后多有竹林。以粳米为主食，喜吃粥，年节时必备糯米食品如大粽、沙糕等。传统服装一般都是自织自染的蓝靛布，衣裤多宽大，方便活动。女性喜包头巾，戴银质手镯和项圈。在宗教信仰方面，壮、岱依人主要是原始宗教多神信仰，民间盛行祖先崇拜。长辈去世都要请巫婆或道公作法。无论是壮、岱还是依族，每一家堂屋正中是祭祀祖先的神台，逢年过节或亲人来访必烧香上供，祈求祖宗保佑。神台两边的对联都以汉字书写，或为祖宗歌功颂德，或说明家族的根源来处。日常生活中看风水、占卜等活动十分常见。婚姻方面都是恋爱自由，但婚姻需由父母做主，家庭一般实行一夫一妻制。“不落夫家”也是共同的婚俗。在文化方面，壮、岱依族都有着历史悠久的山歌传统，一直流传至今，民间传唱着很多